



LINZ • AUSTRIA

www.lorfeo.com • office@lorfeo.com

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Die verstellte Gärtnerin

Singspiel in drei Aufzügen

(durch den Komponisten autorisierte, bearbeitete und kompositorisch erweiterte)

deutsche Fassung der *Dramma giocosa La finta giardiniera*, KV 196

Text von Franz Joseph Stierle (1741-nach 1800)

Uraufführung: Augsburg 1. Mai 1780

durch die Schauspielgesellschaft des Johann Heinrich Böhm (1740-1792)

Die Gräfin Violante Onesti, unter dem Namen Sandrina, als Gärtnerin - Sopran

Der Graf von Belfiore - Tenor

Arminda, Nichte des Amtshauptmanns - Sopran

Der Ritter Ramiro, Armindens Liebhaber - Mezzosopran

Der Amtshauptmann von Schwarzensee - Tenor

Roberto, Diener der Violante unter dem Namen Nardo, ebenfalls als Gärtner - Bass

Serpetta - Wirtschafterin des Amtshauptmanns - Sopran

L'Orfeo Barockorchester

Dirigentin: Michi Gaigg

Regie: Thomas Höft

Orchesterbesetzung: 2 Flöten, 2 Oboen, 2 Fagotte, 2 Hörner, 2 Trompeten, Pauken, Streicher 44321, Cembalo (= 26), **Änderungen vorbehalten!**

Quellen: 1. Akt: Neue Mozart-Ausgabe (NMA, 1978) - da Autograph verschollen & Partiturabschrift der Kopiaturlwerkstatt von Johann Traeg in Wien

2. & 3. Akt: Autograph (zum Zeitpunkt des Erscheinens der NMA noch als verschollen geltend)

Nach der welschen Art und Weise spricht man so:

Ah quel visetto m'ha infiammato il core in petto che languire ognor mi fa!

Bist Du nicht damit zufrieden?

Nun so hör' ein Kompliment auf gut französisch!

Ah Madame, vôtre serviteur, ah Madame, de tout mon cœur.

Und auch dies gefällt dir nicht?

Nun lasst uns auf englisch sehen:

Ah my Life, pray you, say yes!

Ei, das ist ja zum Krepieren! Ich muss die Geduld verlieren.

Weder englisch noch französisch, weder deutsch noch italienisch,

Gar nichts, gar nichts steht ihr an.

O das eigensinn'ge Mädchen, gar nichts ist ihr recht getan.

[Nardo über einen „kleinen Teufel“ mit Namen Serpetta, der aus ihm „macht, was sie will“]